

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۱۲-۱۷۰۴۰۲

تعداد سؤالات: ۳۰ تکمیلی -- ۴ تشریحی

زمان امتحان: ۵۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۶

Choose the best equivalents for the following quotations.

۱. نیابد بدو نیز اندیشه راه

- a. No anxious care to Him its way may find
- b. None knows to praise Him as He truly is
- c. Not these nor soul or wisdom may be found
- d. Which not to transcend the flight of thought claim

۲. اگر نفسی با تو پردازم

- a. If I may pay devotion to you
- b. If I devote but a moment to you
- c. May I find myself to praise you
- d. If I may seek your respect

۳. کریم خطا بخش پوزش پذیر

- a. Lord forgiving , apt to help!
- b. Oh! Generous Lord forgiving faults!
- c. Lord makes forgiving, accepts excuse.
- d. Generous, fault-forgiving, excuse-accepting!

۴. موسی زود او را از گردن فرو گرفت و به میان رعد اندر شد

- a. Moses caught its neck soon and it joined the flock.
- b. Moses soon held him by the neck and followed the herd.
- c. Moses put her down and she joined the flock.
- d. Moses caught its neck and joined the herd.

۵. با آن همه تفاوت و تباین که در میان طرق و مسالک آنها وجود دارد

- a. Considering all the variety and multiplicity of practices
- b. With all the multiplicity of sects and variety of practices
- c. Of all those differences and contrasts in the methods and religions
- d. With all that difference and opposition among ways and beliefs

۶. صورتی در زیر دارد هر چه بر بالاستی

- a. It has a face under what may be on top.
- b. There is an aspect underneath whatever is high.
- c. Had a face on top of what is above.
- d. It hath an aspect beneath, whatever there may be above.

نام دانشجو: ... شماره ثبت: ...

رشته تحصیلی: ... مترجمی و ادبیات انگلیسی

گروه: ... ۱۷۱۳۱۲-۱۷۰۴۰۲

تعداد سوالات: ... ۳۰ ...

زمان امتحان: ... ۷۰ ...

تعداد کل صفحات: ۶

۷. دانش و حکمت، شتر گمشده اهل ایمان است

- Learnedness and commandment is the absent camel of the affected.
- Wisdom is the hidden camel of the believers.
- Knowledge is the stray camel of the believers
- Knowledge is the lost camel of the saints

۸. با که و فاکرد که یا ما کند؟

- Constant with whom was it? With us will be?
- With whom was it devoted to be with us?
- To whom was it devoted to be with us?
- To be constant with whom? Will it be with us?

۹. نشیمن تو، نه این کنج محنت آباد است.

- "This corner, by misfortune haunted, is for thy nest unmeet"
- "Your abode is not thy misfortune haunted nest"
- "Thy quarter haunted by disaster, is not this corner"
- "Thy place, haunted by misfortune, is not for your nest"

۱۰. فتنه و آشوب و خونریزی مجو

- Without any search of mischief, turmoil and blood shed
- Not to seek harm, agitation, and slaughter
- Do not be after villainy, tumult and killing
- Do not seek trouble and turmoil and blood shed

11. Fountains of wisdom shall pour forth from his heart upon tongue.

الف. چشمه های خرد از دلش بر لسان او فرو خواهد ریخت

ب. جوشش عقل جاری شود از قلبش بر زبانش

ج. منشاء عقل از ذات او بر کلامش لبریز خواهد شد

د. چشمه های حکمت از دلش بر زبانش جاری شود

12. That I am not possessed of the means of oppressing mankind?

الف. که وسیله ای برای شکنجه نوع بشر نباشم

ب. این که وسیله ای نداشته باشم که در راستای آزار بنی آدم باشد

ج. که زور مردم آزاری ندارم

د. آن که فاقد ابزاری باشم که در جهت سرکوب بشر است

نام و نام خانوادگی: ..... بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی: ..... مترجمی و ادبیات انگلیسی

کد پرسنلی: ..... ۱۷۱۳۱۲-۱۷۰۴۰۲

تعداد سؤالات: ..... ۳۰ تکمیلی ..... ۴

زمان امتحان: ..... ۵۰ دقیقه ..... ۷۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ..... ۶

13. Yesterday at dawn a bird lamented.

الف. دوش بانگ مرغی برآمده است محزون

ب. دوش مرغی به صبح می نالید

ج. در طلوعه ای دیروز پرندۀ ای برآورد بانگی محزون

د. سپیده دم آواز پرندۀ ای محزون

14. Our spirits are set free every night from this cage.

الف. می رهند ارواح، هر شب زین قفس

ب. هرشب می رهانی زین قفس ارواح را

ج. می رهند اشباح هرشب زین قفس

د. می رهاکن هرشب ارواح را زین قفس

15. As in the beginning of the primal genesis

الف. مانند آغاز خلقت نخستین

ب. همچنان که در بدو فطرت اولی

ج. شبیه به بدو پیدایش اولیه

د. همچنان که درآغاز خلقت اولی

16. And thus the Koran ends with chapter Man.

الف. زین رو که ختم قرآن با فصل «انسان» بود

ب. که با «آدم» پایان یافت ختم قرآن

ج. و با «ناس» به پایان آمد ختم قرآن

د. که بر «ناس» آمد آخر ختم قرآن

Choose the best answers for the blanks.

17. One who was ..... would fast for two days, and the other who was

..... used to eat three times a day.

a. infirm/ robust

b. strong/weak

c. prosperous/astonished

d. strict/intimate

18. Changing mountains of earth into ..... of copper and gold and silver and iron.

a. Abyss

b. Niche

c. Mines

d. Realm

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

تعداد سئال: ۳۰ تکمیلی -- نشانی ۴

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: ۵۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

کد پرسن: ۱۷۱۳۱۲-۱۷۰۴۰۲

تعداد کل صفحات: ۶

19. Men of piety receive bread to enjoy religious retirement,  
But enter not into the cell of devotion for the sake of obtaining.....  
a. piety                      b. bread                      c. conservation                      d. retirement
20. By the dim light of a torch in the .....  
a. mind                      b. road                      c. truth                      d. desert

Choose the best equivalent for the underlined words and phrases.

21. Through love burning fire is pleasing light  
الف. شعله سوزان                      ب. نور شعله ور                      ج. نار                      د. نور مشتعل
22. Three persons, so I've heard, may rightly be disparaged  
الف. ناهمخوانی رواست                      ب. غیبت رواست                      ج. اختلاف جایز است                      د. کنایه در خور است
23. Have you not heard that once upon a time a merchant  
As he was traveling in the desert, fell from his camel?  
الف. اقصای غور                      ب. دوری از زمان                      ج. دورانی از یک زمان                      د. زمانی
24. Destiny gives it a glorious vestment .  
الف. سرنوشت                      ب. قسمت                      ج. قدر                      د. قضا
25. And the two hands and feet fail in their office.  
الف. کار                      ب. منصب                      ج. مقام                      د. اداره
26. Wisdom in our opinion applies to two things.  
الف. خرد                      ب. حکمت                      ج. عقل                      د. دانایی
۲۷. ما نصیحت به جای خود کردیم  
a. proper place                      b. suitable phrase                      c. its own place                      d. curative admonition
۲۸. به کنج نیستی عالم نهان بود  
a. abode of not being  
b. corner of non-existence  
c. quarter of mortality  
d. house of non-existence
۲۹. در سبب زوال آل سامان  
a. destruction                      b. fall                      c. decline                      d. fault

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

تعداد سئوالات: ۳۰ تکلیفی -- تشریحی ۴

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: ۵۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

کد درس: ۱۷۰۴۰۲-۱۷۱۳۱۲

تعداد کل صفحات: ۶

۳۰. قتل نفس و ترک مرادها و شهوات ، و آن جهاد اکبر است.

- a. departing wishes
- b. to eschew all desires
- c. to leave craving behind
- d. resigning wants

سؤالات تشریحی

Translate the following into Persian.

1. After a fortnight it was discovered that they were innocent. On opening the door, they found the strong man dead, and the infirm one alive. They were astonished at the circumstance, but a philosopher said, that the contrary would have been more wonderful, for the one who was a great eater, was not able to support abstinence; and the other who was weak, having his body in subjection, and being used to fasting, has happily escaped.

2. Allahu Akbar are the beginning of formal prayer, and its end is the salutation "peace". Similarly the profession of faith is not merely the formula uttered on the tongue, for that formula too has a beginning and an end. Everything which is expressed in words and sounds and has a beginning and an end is "form" and "body"; its "soul" is unconditioned and infinite, and has neither beginning nor end.

3. Perfection is that property which is present in the subject of perfection and in whatever is necessary to its existence. Whatever is necessary to continue the existence of the subject of perfection will exist as far as it is possible for it to subsist in it. Furthermore, that will also exist which is ornament and of benefit to it, although it may not be necessary.

4. The heavens convert common stones into rubies and cornelians; they make mountains into mines of gold and silver; they cause the herbs of the earth to germinate and spring into life,

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی: گرایش مترجمی و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۴۰۲-۱۷۱۳۱۲

تعداد سئوالات: نستی ۳۰ تکمیلی --- نثری ۴

زمان امتحان: نستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه نثری ۷۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۶

making a veritable Garden of Eden. The earth too receives the seeds and bears fruit; it covers up blemishes; it accepts and reveals a hundred thousand marvels such as can never be told in full.